**片名(Title)：**

Looking for answers:

An American communist explores China

求索：美国共产党员的中国行

**【标题】《求索：美国共产党员的中国行》第三集|**自我革命Reflection & self-correction

**【视频时长】5分01秒**

**采访者：伊谷然（**Ian Goodrum**）**

**受访者：**中共中央党校教授陈曙光，友谊勋章获得者、英国共产党（马列）CPGB (ML) 名誉主席伊莎白及其儿子柯马凯，中国与全球化智库高级研究员龙安志，中国人民大学教授陶文昭

**讲述语言：**英文、部分采访对象用中文

**字幕语言：**中英双语

**视频文字脚本**

**片头**

**【伊谷然解说词】**

I’m Ian Goodrum

我叫伊谷然

I’m a member of the Communist Party of the United States

我是一个美国共产党员

And I’m travelling around China

我游历中国

to find out how the Communist Party of China works

探寻中国共产党的运作方式

**【片名】**

**Looking for answers:**

An American communist explores China

**求索：**美国共产党员的中国行

自我革命

Reflection & self-correction

**【字幕】**

May 27, 2021

2021年5月27日

**【研讨会现场同期声】**

The Communist Party of China stands ready to

work with Marxist political parties throughout the world

中国共产党愿同各国马克思主义政党一道

to jointly promote human progress

共同推动人类进步事业

**【人名条】**

**Song Tao**

**Minister of the International Department of**

**Communist Party of China Central Committee**

**宋涛**

**中共中央对外联络部部长**

**Reading Xi’s letter of congratulation**

**宣读习总书记贺信**

and advance the building of a community with a shared future for mankind

推动构建人类命运共同体

**【伊谷然解说词】**

On May 27, I delivered an address on behalf of my party online

at the World Symposium for Marxist Political Parties

5月27日 在中联部主办的世界马克思主义政党理论研讨会上

hosted by the International Department of the CPC Central Committee

我通过视频连线代表美国共产党发表致辞

**【伊谷然同期声】**

Comrades, friends, good evening

同志们 朋友们 大家好

**【伊谷然解说词】**

It was my honor

我很荣幸

to join Marxist and communist parties from around the world

能与来自世界各地的马克思主义政党代表齐聚一堂

to hear what comrades had to say

倾听他们的声音

and learn from their insight and experience

学习他们的真知灼见和宝贵经验

The symposium was an opportunity to look to the future

这次研讨会给人们提供了一个展望未来的平台

to express our hopes for further innovations in Marxism

大家表达了继续创新马克思主义的殷切期望

but also a chance to examine the history of our movement

同时它也是一次审视国际共产主义运动史的良机

It has, to say the least, been a bumpy road

共产主义运动一路走来颇多坎坷

This is also true of China’s struggle to build socialism

中国努力探索建设社会主义国家的历史进程也荆棘丛生

In the century since its founding

自其百年前创始以来

the CPC has seen plenty of ups and downs.

中国共产党经历了曲折的发展历程

As the old proverb goes

西方有句谚语

"To err is human"

“犯错乃人之常情”

While it is impossible to be correct 100 percent of the time

虽然我们都不能保证永不犯错

what really matters is being aware of one’s mistakes

但关键是能够认识到自己的错误

and correcting them as soon as possible

并及时改正

**【人名条】**

**Laurence Brahm**

**Senior international fellow at**

**Center for China and Globalization**

**龙安志**

**中国与全球化智库高级研究员**

**【采访同期声】**

I think there's been a constant building

and borrowing on its own experiences

中国共产党不断从过去的经历中汲取经验教训

to renew the Party and to renew its ability

不断更新自己

to respond to needs of people, of localities

以更好地满足人民的需求 不同地区的需求

and of course, of the international environment

并适应国际形势

**【伊谷然解说词】**

The Party’s anti-graft campaign in recent years

serves as a good example of this practice

中共近年来的反腐行动就是一个典型例子

Corruption is a universal problem in the governance of a country

腐败是困扰所有政府的一个普遍难题

and China is no exception

中国也不例外

To curb rampant corruption in the government

为了遏制政府内的腐败行为

the Party launched a sweeping anti-graft campaign

党的十八大以来

starting at the 18th National Congress of the CPC in 2012

中国掀起了一场轰轰烈烈的反腐风暴

In the ensuing years

在随后几年里

the Party has shown no tolerance toward corruption

党以零容忍的态度对待腐败

and cracked down on both “tigers and flies”

坚持“老虎”“苍蝇”一起打

that is to say high-ranking officials and petty civil servants alike

大小官员只要腐败绝不姑息

**【人名条】**

**Chen Shuguang**

**Professor at Party School of**

**Communist Party of China Central Committee**

**陈曙光**

**中共中央党校（国家行政学院）**

**马克思主义学院教授**

**【采访同期声】**

Strengthening full, strict governance over the Party

全面从严治党

and fighting corruption with zero tolerance

以零容忍态度惩治腐败

was a major strategic decision

made by the CPC Central Committee

这就是党中央根据全国人民的意志

in line with the collective aspirations of all Chinese people

作出的重大战略决策

**【人名条】**

**Chen Shuguang**

**Professor at Party School of**

**Communist Party of China Central Committee**

**陈曙光**

**中共中央党校（国家行政学院）**

**马克思主义学院教授**

After eight years

现在八年多的反腐败斗争

those efforts have paid off

全面从严治党 成效证明是好的

and popular support for the government has been greatly boosted

老百姓是高度拥护的

**【伊谷然解说词】**

"To have the courage to carry out self-reform

and conduct strict self-governance

习近平在十九大报告中说

this is the most distinctive part of our Party’s character"

“勇于自我革命 从严管党治党

Xi Jinping said this in his report

to the 19th National Congress of the CPC in 2017

是我们党最鲜明的品格”

One of the ways the Party has stayed true to its original aspirations

中国共产党能永葆初心

and demonstrated its advanced nature

并始终保持自身先进性的一个重要方法

is by conducting self-reform and always examining itself

就是进行自我革命 自我检查

The CPC’s capacity for self-reform could be attributed to

勇于自我革命的根基在于

its long tradition of criticism and self-criticism

中国共产党有批评和自我批评的光荣传统

one of the three major traditions of the CPC through its history

这是党的三大优良作风之一

The other two are linking theory with practice

其他两个是理论与实际相结合的作风

and maintaining close ties with the masses

与人民群众紧密地联系在一起的作风

**【人名条】**

**Michael Crook**

**Son of Isabel Crook**

**柯马凯**

**伊莎白之子**

**Isabel Crook**

**Honorary chairwoman of**

**Communist Party of Great Britain (Marxist-Leninist)**

**伊莎白•柯鲁克**

**英国共产党（马列）**

**CPGB (ML) 名誉主席**

**【采访同期声】**

But I think that if a party is really genuine and dedicated

我认为对于一个真正忠于自己理想的政党来说

and it's not a matter of maintaining personal dignity and pride

重要的不是党员个人的面子

but really improving, to be able to

而是党员之间能够开诚布公地

openly speak of strengths and weaknesses of oneself and others

指出自己和他人的优点和缺点

is a great way to improve.

这是一个政党不断完善自我的重要途径

**【伊谷然解说词】**

With criticism and self-criticism as a tool

批评与自我批评的工作方法

the CPC has the ability to examine and improve itself

令中国共产党具有超强的自我革命的能力

But what’s the driving force behind this practice

那么是什么驱动中国共产党做到这一点的呢

**【人名条】**

**Tao Wenzhao**

**Deputy dean of School of Marxism Studies**

**Renmin University of China**

**陶文昭**

**中国人民大学马克思主义学院副院长**

**【采访同期声】**

The CPC's courage of self-reform

中国共产党自我革命

originates from its nature as a Marxist party

是与我们整个马克思主义政党的性质有关系

It has no special interests of its own

共产党是没有自己的特殊利益

except the interests of the proletariat

除了无产阶级利益 没有自己特殊利益

There is a Chinese saying that goes

中国有个成语

A selfless man can hold the whole world in his heart

叫心底无私天地宽